

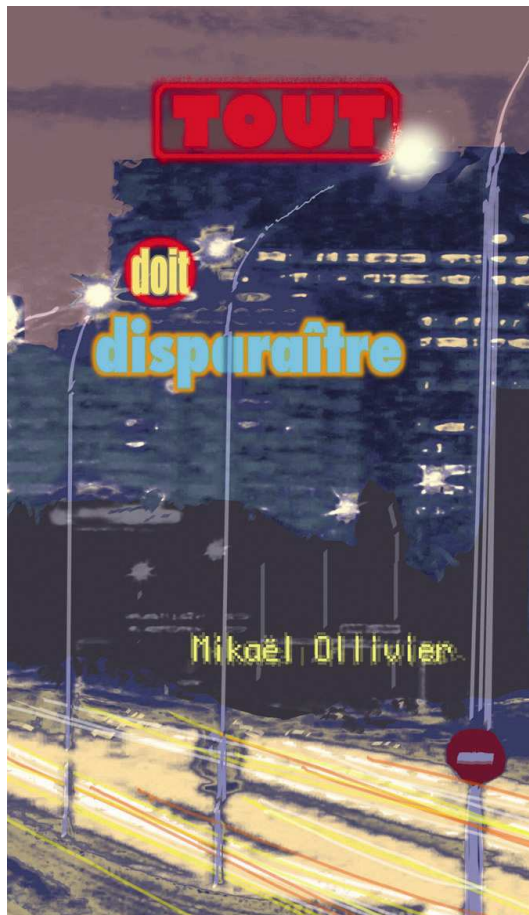
**Prix des lycéens autrichiens 2009**

**DOSSIER PEDAGOGIQUE**



**Tout doit disparaître**

Mikaël Ollivier



Thierry Magnier, mai 2009

*Dossier réalisé sous la direction de Frédéric Sauvage et Tristan Fabiani-Pradeilles,  
Institut Français de Vienne*

## DOSSIER PEDAGOGIQUE

### Comment utiliser ce dossier ?

Ce dossier est destiné à faciliter votre lecture du roman. Il comprend trois grandes parties :

- un travail préliminaire sur le titre et la couverture du livre,
- une évocation des thèmes principaux du roman et un relevé de thèmes communs à ce roman et aux autres romans sélectionnés pour le Prix,
- un parcours du roman chapitre par chapitre, incluant une analyse du lexique, des pistes de lecture sous forme de questions et des renvois à des faits de civilisation.

Ce dossier doit accompagner votre lecture et aider votre prise de notes dans votre carnet de bord, qui reste votre principal instrument de travail. Ce carnet permet en effet de noter vos impressions de lecture chapitre par chapitre, de dresser et d'affiner au fur et à mesure le portrait des personnages principaux, de dessiner la topographie des lieux, de relever les indices dispersés dans le roman, de faire le point sur les thèmes abordés, etc. C'est à partir de ce carnet que vous préparerez votre présentation du roman en classe.

### I. Travail préliminaire :

#### ✓ **Lisez le titre de ce livre :**

- A quoi vous fait-il penser ?
- Dans quel contexte trouve-t-on habituellement l'expression « Tout doit disparaître » ?

#### ✓ **Observez la couverture et notez votre impression :**

- Que représente l'illustration ?
- Comment le titre est-il intégré, sur le plan graphique ?
- Sur le plan du sens, quel est le lien entre le titre et l'illustration ?
- Quelles attentes crée cette couverture ?

#### ✓ **Lisez le texte sur la quatrième de couverture :**

- Quelle partie de ce texte est le plus étroitement en relation avec le titre ?
- Maintenant que vous avez lu ce « résumé », dites ce que vous imaginez à propos de ce livre : quel est le personnage principal, quels sont les thèmes principaux, quel est probablement le nombre de parties ?
- Que peut signifier la phrase : « il entre en résistance » ?

#### ✓ **Quand vous aurez lu ce livre, répondez aux mêmes questions et comparez vos réponses !**

## II. Thèmes principaux du roman :

### **II.1. Découverte du monde, découverte de soi**

#### ✓ *La découverte de Mayotte*

La découverte de Mayotte est aussi pour Hugo une découverte de lui-même. En changeant de territoire, il change de point de vue sur la métropole.

- Tout d'abord, il ne se situe plus du tout de la même manière dans la société locale. Cette fois-ci, en tant que blanc, il appartient à une minorité privilégiée. A plusieurs reprises dans le roman, Hugo est gêné par cette image de lui-même que lui renvoient les habitants de l'île, les indigènes.
- Hugo admire certaines caractéristiques des gens de l'île : leur sincérité, leur simplicité, leur honnêteté, leur générosité. Plusieurs personnages illustrent ces qualités : Madjini et sa fille Françoise, Zaïnaba.
- En comparaison, la communauté métropolitaine à laquelle appartiennent ses parents lui apparaît détestable : le petit monde des expatriés, avec leurs préjugés, leurs points habituels de rencontre, leur prime financière démesurée, tout cela semble ridicule à Hugo.
- C'est pourquoi Hugo se rapproche des indigènes, avec qui il entretient des relations privilégiées, comme le montrent sa relation avec Françoise ou son aventure avec Zaïnaba.
- Mais finalement, il ne pourra jamais s'intégrer ou s'identifier complètement à cette société : il ne s'agit que d'un épisode dans sa vie, Hugo ne sera jamais un indigène. Il appartient lui aussi à la société privilégiée que ses parents incarnent.

#### ✓ *Le retour en métropole*

Le retour en France constitue lui aussi, à sa manière, un nouveau choc culturel après l'expérience de la vie à Mayotte.

Contre toute attente, Hugo ne trouve pas sa place en métropole. Il ne se reconnaît pas dans les centres d'intérêt de ses camarades de classe. Il est marginalisé, il appartient à la minorité des élèves non intégrés au groupe. Sa compagne de classe est elle aussi une solitaire, dans un autre genre. De manière amusante, son camarade de classe noir est beaucoup mieux intégré que lui, alors que, « riche de [s]es années d'expérience de blanc parmi les noirs », il pensait que la situation serait inversée.

Les mœurs et les habitudes de son entourage lui semblent absurdes. Chacun veut montrer qu'il a les marques à la mode. La prise de distance permet à Hugo de voir tout de suite la superficialité de ces comportements. De plus, ses parents concentrent l'essentiel des défauts de la société de consommation, avec leur obstination à acheter toujours plus (une maison, des appareils électroménagers, des téléphones portables, une voiture, etc...).

## ***II.2. La révolte contre la société de consommation***

### *✓ La prise de conscience*

Déjà à Mayotte, l'évolution de la société sous l'influence des modes de vie de la métropole était problématique. Entre la misère des autres îles voisines et la modernité de la Réunion, Mayotte s'orientait vers la deuxième solution. Mais ce choix signifiait aussi pour Mayotte perdre une partie de son authenticité et de sa culture et accepter une logique venue d'ailleurs, celle de la société de consommation typique de la métropole.

De retour en France, Hugo est directement plongé dans la société de consommation et assiste en continu au martèlement publicitaire : à la télé, dans la boîte aux lettres, sur les affiches dans la rue, au collège, sur les habits de ses camarades, partout il découvre les marques qui envahissent la vie quotidienne.

Le point de départ de cette prise de conscience est le moment où il va faire les soldes avec sa grand-mère. Les comportements qu'il observe et qu'il décrit à cette occasion sont ridicules : les gens luttent dans les magasins, se battent presque pour obtenir en premier le vêtement ou l'objet qu'ils ont repérés !

Toute sa famille semble être victime de ce comportement passif de consommateur. Même le grand-père collectionne les points bonus du supermarché pour s'acheter un appareil photo numérique, alors qu'il n'en a aucun besoin ! Les parents sont entièrement dépendants de leur envie de montrer leur réussite sociale à leur entourage.

Lydie, le « pire cauchemar » d'Hugo, concentre en elle tous les attributs de la société de consommation et devient l'icône caricaturale de cette société. Le moment de vérité est sûrement celui où elle récite par cœur et sans pouvoir s'arrêter toutes les marques qu'elle a apprises en regardant la télé.

### *✓ La révolte*

La révolte contre cette société se passe en deux phases : la première phase de la révolte a lieu dans le cercle familial et à l'école ; la seconde phase a lieu dans l'espace public.

#### ▪ Première phase :

- les soldes avec la grand-mère en sont le point de départ. C'est justement cet épisode qui donne son titre au livre.
- Le premier geste symbolique d'Hugo consiste à coller sur sa boîte aux lettres une étiquette où est écrit « pas de pub » (p.111). Il a l'impression d'être « un pirate, un rebelle », mais ce geste sera bientôt dépassé.
- Le refus du cadeau d'anniversaire : paradoxalement, en lui offrant finalement un cadeau issu du « commerce équitable », c'est son père qui le met sur la bonne voie.
- le camouflage des marques dans l'établissement scolaire (c'est là qu'il est sanctionné pour la première fois par le directeur de l'établissement)

#### ▪ Seconde phase

La seconde phase de la révolte se passe en dehors de l'établissement scolaire, dans la vraie vie. C'est là qu'Hugo construit sa conscience politique et son action sociale.

- tout d'abord, la rencontre avec Charly : celle-ci camoufle aussi des marques, mais à plus grande échelle et dans l'espace de la rue, sous les yeux des adultes

- ensuite, cette activité est poursuivie par Hugo en solitaire, et il la diffuse sur le net. Le net est un autre réseau de sociabilité et de politisation qui lui permet de donner une dimension plus large et plus visible à son action.
- enfin, la participation à une initiative collective dans l'espace public par excellence, le métro. Cette action donnera lieu à une seconde punition, plus grave celle-ci, puisqu'il a directement affaire à la police.

### *II.3. Crise d'adolescence et construction identitaire*

Les relations d'Hugo avec ses parents sont difficiles. C'est même sur cette difficulté que s'ouvre le roman : alors qu'il est dans son bain, Hugo repense à ce que vient de lui dire son père. Il considère ses paroles comme « un cocktail parfaitement indigeste » (p. 11). Mais ce n'est pas très original d'avoir des difficultés avec ses parents à cet âge-là ! Examinons les raisons de ces difficultés.

Tout d'abord, à Mayotte, Hugo porte un regard critique sur ses parents. Ils ne s'intéressent pas assez, selon lui, au pays dans lequel ils sont venus habiter pendant quatre ans. Françoise, qui y habite depuis très longtemps et y a même fondé une famille, met en évidence les défauts de la petite communauté d'expatriés qui vit à Mayotte : vie groupée, peu de communication avec la société locale, préjugés et images faciles sur les indigènes, désir de se valoriser les uns par rapport aux autres, satisfaction de gagner plus d'argent qu'en métropole... Tous ces aspects dérangent Hugo, qui trouve grâce à Zainaba et Françoise un contact plus authentique avec la société et la vie locales.

L'épisode avec Zainaba montre qu'Hugo est très loin de ses parents. Il ne partage rien avec eux, et eux ont d'autres sujets d'occupation (« mes parents étaient bien trop occupés par l'achat de la maison de leurs rêves pour se rendre compte de quoi que ce soit », p.71). La seule chose qu'ils savent faire, c'est de renvoyer leur fils en métropole dès que ça se passe mal pour lui. Seule Françoise se montre compréhensive et proche de Hugo. D'une certaine manière, elle joue le rôle d'une mère de substitution.

C'est d'ailleurs Françoise qui fait le lien entre la vie à Mayotte et le retour en métropole. Grâce à ses messages électroniques, elle permet à Hugo de tirer des leçons de son expérience à Mayotte et l'aide à construire un point de vue cohérent et critique sur le monde. Cependant, Hugo manque d'indulgence, comme le lui fait remarquer Françoise. Il est dur avec ses parents : « mes parents sont des petits bourgeois minables ! Ils ne pensent qu'à prouver aux autres qu'ils ont encore mieux réussi la vie qu'eux et c'est le grand tournoi des signes extérieurs de richesse ! » (p.105). Il rend la vie de famille insupportable en relevant partout la présence des indices de la société de consommation. Il se comporte de manière incorrecte avec sa tante lors de Noël. Comme le fait comprendre sa sœur, même s'il a raison, il est devenu asocial.

Suite à la soirée gâchée de Noël, Hugo est envoyé chez son grand-père à la campagne. « Je crois que c'était une sorte de punition » (p.119). C'est la deuxième fois que ses parents l'envoient ailleurs pour régler un problème (cf. le retour en métropole) : le rapport d'Hugo et de ses parents est marqué par la punition, ce qui est le signe qu'il est encore un enfant. Lors de ce séjour à la campagne, Hugo fait une découverte dans la chambre de son père : il y trouve des portraits, des caricatures et des affiches de propagande. Cela signifie que quand son père avait son âge, il avait des convictions politiques et une position critique par rapport à la société. Avec le temps, il a adhéré complètement aux défauts de cette société. « Cela m'a fait

peur », dit Hugo (p.126). Hugo ne souhaite pas devenir, comme son père, un « petit-bourgeois complice du système ».

Le retour chez les parents montre comment Hugo crée sa propre identité, ses propres convictions. Il réalise ses propres actions en réaction contre la société de consommation que ses parents représentent. Cette dernière partie du roman est celle de l'accès à la maturité. C'est grâce à ses nouvelles expériences avec Charly et ses amis qu'Hugo peut trouver, à la fin du roman, quoi répondre à son père : « plus tard, dans ma vie, je veux être un homme libre » (p.155). Peut-être qu'à partir de ce moment Hugo va devenir capable de s'adresser à ses parents calmement, et de mener pour lui-même un mode de vie en harmonie avec ses convictions personnelles. A ce moment, il sera devenu une personne adulte.

#### *II.4. La découverte de la sexualité*

La découverte de la relation amoureuse et sexuelle se fait en plusieurs étapes pour Hugo, et de manière sans doute un peu désordonnée. Mais en quelques années, on peut dire qu'il a beaucoup mûri.

##### *✓ Lucie*

La première découverte du corps féminin a lieu avec Lucie, la fille de Madjini, le collègue de ses parents. Hugo se trouve inexpérimenté sur deux plans :

- il ne comprend pas le vocabulaire érotique et sexuel utilisé par Lucie : « perdre sa fleur », « gouroi » (p.60) ;
- il ne sait comment réagir devant le corps nu que Lucie lui révèle.

Cette première expérience est entièrement passive et n'aura aucune suite.

##### *✓ Zaïnaba*

La seconde expérience, avec Zaïnaba, constitue une véritable initiation. C'est la découverte de l'amour physique. Cette découverte absorbe complètement Hugo, qui y consacre beaucoup de son temps. Mais Hugo manque encore de maturité. L'expérience sexuelle ne lui apporte pas de progrès moral. Il n'attache plus d'importance à l'école. « Mes résultats scolaires ont brusquement chuté et nous nous sommes mis à sécher les cours pour faire l'amour partout, tout le temps ». Il est complètement inconscient des conséquences que ses relations avec Zaïnaba peuvent avoir. Comme le lui fait remarquer Françoise (p.68), il ne pense même pas à se protéger. Zaïnaba peut donc avoir un bébé n'importe quand. Et c'est ce qui arrive...

Devant ce résultat, Hugo est complètement perdu, il ne sait pas quoi faire. « Je n'étais pas préparé à ça » (p.73). Il est obligé de laisser ses parents régler l'affaire : « mes parents ont pris les choses en main » (p.77). Et c'est pour cette raison qu'Hugo est renvoyé en métropole. Personne ne s'occupe du sort de Zaïnaba. Finalement, on apprendra qu'elle a perdu son enfant et qu'elle continue à travailler sérieusement à l'école.

##### *✓ Charly*

Après cette expérience malheureuse, Hugo traverse une période de solitude et de réflexion. Puis il rencontre Charly. Contrairement à Lucie et à Zaïnaba, Charly est beaucoup plus timide. Mais si Charly est timide sur le plan amoureux, sur le plan moral elle sait où elle va et ce qu'elle veut. Entourée de personnes qui ont des convictions politiques, elle a elle-même son propre point de vue sur la société dans laquelle elle vit. Elle participe à des actions engagées

contre la société de consommation. Elle va donc apporter à Hugo ce qui lui manque : une ligne de conduite en accord avec son regard critique sur la société. Même si cette histoire d'amour va plus lentement que les autres, elle est aussi plus équilibrée. Elle permet à Hugo de progresser.

### III. Structure du roman

Le livre est divisé en deux parties, de longueur presque égale : I. Le bout du monde, II. L'autre bout du monde. Ces deux parties décrivent la vie d'Hugo, d'abord à Mayotte (où il part au début du livre), puis en France (où il est d'abord seul, puis à nouveau en famille).

Un texte en italique entoure (au début et à la fin) et sépare (au milieu) ces deux parties. Il s'agit d'une sorte de monologue intérieur du personnage principal qui est différent du reste du texte pour deux raisons :

- le temps : le narrateur parle à un moment de sa vie qui se situe après les événements racontés dans le roman. L'histoire du roman est donc présentée comme un souvenir, un « flash-back ». Le moment de référence est celui où le narrateur se souvient de ce qui lui est arrivé. A la fin du roman, les événements racontés rejoignent l'époque à partir de laquelle le narrateur les raconte.
- l'espace : le narrateur est dans son bain, un espace intime et isolé qui se distingue nettement des autres espaces représentés dans l'histoire. En effet, la première partie se déroule à Mayotte, une île de l'océan indien, et la seconde partie se passe essentiellement dans l'espace urbain (ou rural, lors de la visite au grand-père), en contact avec la société.

Ces deux aspects, spatial et temporel, montrent que le moment et le lieu d'où le narrateur raconte l'histoire sont un moment et un lieu de réflexion, de méditation. Le narrateur considère sa vie, son évolution, et tire des leçons de son apprentissage.

### IV. Thèmes communs à ce roman et à d'autres romans de la sélection 2008 - 2009

- La difficulté de vivre et de se construire quand les adultes ne jouent pas leur rôle (*Angélique Boxe, Be safe, Les Yeux d'or*)
- La relation problématique avec les parents (*Be safe, Angélique Boxe, Les Yeux d'or*)
- La réussite scolaire (*Angélique Boxe*)
- les étapes de la relation amoureuse (*Be safe*)
- vie rêvée, vie réelle (tous les romans)
- intégration et exclusion sociales (*Angélique Boxe, Rouge métro*)
- La relation à la ville (*Angélique Boxe, Rouge métro*)

## V. Repères pour le parcours à l'intérieur du roman

### ***V.1. Personnages principaux***

- **Hugo** : personnage central (c'est aussi le narrateur, celui qui se cache derrière le « je » de ce récit à la 1<sup>ère</sup> personne). Hugo, qui est dans la dernière classe de l'école primaire au début du récit, vit avec ses parents et sa sœur Lydie dans le nord de la France.
- **Zainaba** est une jeune fille mahoraise qu'il rencontre lors de son séjour de quatre ans à Mayotte.
- Françoise est la bibliothécaire du collège que fréquente Hugo à Mayotte. Il développe avec elle une relation de confiance, c'est une personne de référence (Bezugsperson), qui l'accompagne dans son évolution personnelle.
- **Charly** est une jeune fille dont Hugo fait la connaissance dans la seconde partie du roman, quand il est rentré en métropole. Elle lui fait découvrir le monde de ceux qui refusent la société de consommation à outrance.

### ***V.2. Repères au sujet de Mayotte***

Mayotte est une collectivité départementale d'outre-mer française. Sa capitale est Mamoudzou (citée p. 20), 31 000 habitants, située dans la Grande Terre.

Mayotte est dans l'archipel des Comores, situé dans l'Océan Indien, au nord de Madagascar, qui est composé de plusieurs îles (La Grande Comore, Anjouan (citée p. 28), Mohéli et Mayotte).

Environ 90% de la population est musulmane.

Les langues parlées à Mayotte sont le français (langue officielle) et le shimaoré (cité p. 64), mais il en existe d'autres.

## INTRODUCTION

(pp. 9 – 12)

### Pistes de lecture :

- Qu'apprends-tu au sujet d'Hugo ? Où est-il ?
- A part les informations géographiques, quelle est la thématique principale de ce passage ?
- Dans quel état d'esprit est Hugo ? Pourquoi ?

### Repères :

- p. 9 « ici, en métropole » : la France est composée du territoire métropolitain = la métropole (ne pas confondre avec le métro !) et des domaines et territoires d'outre-mer (DOM-TOM).
- p. 12 « me repasser le film de ces cinq dernières années » : le texte qui suit cette introduction (donc l'ensemble du roman) est présenté comme un « flash-back », où le personnage principal revient sur ce qu'il a vécu.

### Lexique :

#### **p.9**

répartie  
clouer le bec (fam.)  
fermer sa gueule (fam.)  
bouffon (fam.)  
audacieux  
regret

schlagfertige Antwort  
jemandem das Maul stopfen  
das Maul zumachen  
Narr  
wagemutig  
Bedauern / Reue

#### **p.10**

apnée  
robinet  
percussion  
partir à la dérive

die Luft anhalten  
Hahn  
Schlagzeug  
sich treiben lassen

#### **p.11**

chatouiller  
défiler  
anémique  
exaspération  
mépris  
déception  
indigeste  
suggérer  
ingrat  
culpabilité  
doute

kitzeln  
vorbeiziehen  
blutarm, geschwächt  
Verärgerung  
Verachtung  
Enttäuschung  
unverdaulich  
vorschlagen  
undankbar  
Schuld  
Zweifel

#### **p.12**

héros  
bagarre  
impeccablement

Held  
Rauferei  
tadellos

## PREMIERE PARTIE : LE BOUT DU MONDE

### Chapitre 1

(pp.16 à 25)

#### Pistes de lecture :

- Trouve les mots qui indiquent l'état d'esprit et les sentiments d'Hugo à son départ de métropole et à son arrivée à Mayotte.
- Quelles sont les premières choses que remarque Hugo à son arrivée sur l'île ?
- Pourquoi peut-on parler de « choc culturel » ?
- Quelle est l'attitude d'Aline et Jean-Marc ?
- Comparez les réactions des autres personnages.
- Commente la phrase „J'étais dépaysé, un mot qui prenait tout son sens pour la première fois dans ma vie“ (p.25)

#### Lexique :

##### **p.16**

tarmac

humidité

alentours

Abflug-, Landebahn

Feuchtigkeit

Umgebung

##### **p.17**

Mahorais

expatrié (abrév. : expat)

m'zoungou (pl. wazungu)

désordre

contradictoire

Einwohner von Mayotte

entsandt

Weißer (r)

Unordnung

widersprüchlich

##### **p.18**

encombré

furtif

se télescoper

enseigner

convaincre

retraite

Pas-de-Calais

überfüllt, verstopft

verstohlen

zusammenstoßen

lehren

überzeugen

Rente

Region in Nordfrankreich

##### **p.19**

serpillière

en vain

empressement

avertissement

Putzlappen

vergeblich

Eile

Warnung

##### **p.20**

Mamoudzou

grimper

incliné

relever

C'était moins une (fam.)

Hauptstadt von Mayotte

steigen

gebeugt

wiederaufstehen

Das war aber knapp !

**p.21**

accoster  
débarquer

anlaufen  
aussteigen

**p.22**

obscurité  
ténèbres  
épuisé  
parvenir à

Dunkelheit  
Finsternis  
erschöpft  
es schaffen, etwas zu tun

**p.23**

scolopendre  
piqûre  
pouce  
faire trempette (fam.)

Tausendfüßler  
Stich  
Daumen  
kurz ins Wasser gehen

**p.24**

claquement  
inspecter  
angoisse

Zuschlagen, Knall  
untersuchen  
Angst

**p.25**

traitement  
paludisme  
clim (abrév. pour climatisation)  
éloignement  
hostile  
proximité  
être dépaysé  
vertigineux

Behandlung  
Malaria  
Klimaanlage  
Entfernung  
feindselig  
Nähe  
sich nicht zurecht finden  
Schwindel erregend

## Chapitre 2

(pp.17 à 35)

### Pistes de lecture :

- Quelles sont les premières impressions d'Hugo à Mayotte ? Distinguez la dimension touristique (effet « carte postale ») et la réalité quotidienne de la vie dans l'île. Dans ce dernier domaine, quelle réalité découvre Hugo (p. 28) ? Pourquoi Hugo ne veut-il pas rester ?
- Quelle image symbolise Mayotte pour Hugo ? Pourquoi ?
- Pourquoi Hugo se sent-il stupide dans le ghetto anjouanais ?
- Quelle fonction a le Barfly dans la vie des fonctionnaires expatriés ? (p. 31)
- Quelle est l'attitude des expatriés à l'égard des parents de Hugo ?
- Que signifie la phrase : « on est passés trop vite de la génération coco à la génération Coca » (p.32) ?
- Pourquoi le point de vue de Françoise est-il différent ? Essayez d'expliquer la phrase « la hiérarchie se mesure en ancienneté » (p. 34) : en quoi est-ce que cette phrase est révélatrice de la vie des expatriés sur l'île de Mayotte ?
- Pourquoi Mayotte est-elle une « société adolescente » (p.35) ?

## Lexique :

### **p.27**

saison  
rideaux  
déglingué  
encombré  
averse  
matelas

Jahreszeit  
Vorhang  
hin / kaputt  
In schlechtem Zustand  
Regenschauer  
Matraze

### **p.28**

clandestin  
noyé  
requin  
accoucher  
fuir  
misère  
détrit

blinder Passagier  
ertrunken  
Hai  
entbinden  
fliehen  
Elend  
Müll

### **p.29**

caniveau  
pollué  
chien errant  
bidonville  
métropolitain (abrév. : métro)  
embarcadère  
entouré de

Rinnstein  
verschmutzt  
streunender Hund  
Slumvorstadt  
Aus der Metropole kommend  
Anlegestelle  
umgeben von

### **p.30**

four à micro-ondes  
case  
jouxter  
étouffer  
circulation  
artère

Mikrowellenherd  
Hütte  
angrenzen an  
Atembeschwerden haben  
Verkehr  
Verkehrsader

### **p.31**

boueux  
Hexagone  
expat  
barre corallienne  
écume  
plongée  
bavard  
comptoir

schlammig  
Frankreich (wegen seiner annähernd sechseckigen Form)  
Abkürzung für *expatrié*, im Ausland Lebender  
Korallenriff  
Meerschaum  
Tauchen  
Schwatzhaft  
Theke

### **p.32**

grognement  
laisser-aller  
prof  
collège  
allocation familiale  
RMI

Knurren  
Unbekümmertheit  
Abkürzung für *professeur*, Lehrer  
Mittelschule  
Familienhilfe

Abkürzung von *revenu minimum d'insertion*, gesetzlich

**p.33**

dîner de cons (fam.)  
bizuter  
documentaliste  
brousse

Essen, in dem ein Gast von den anderen ausgelacht wird  
schikanieren  
Archivar(in), Bibliothekar(in)  
Busch

**p.34**

accueillir à bras ouverts  
passer pour quelque chose  
dur à cuire  
un pur et dur  
saut de puce  
baroudeur  
se vanter

herzlich aufnehmen  
für etw. gehalten werden, gelten  
stahlharter Bursche  
ein Waschechter  
Katzensprung  
Kämpfernatur  
angeben

**p.35**

revenu de tout, blasé  
monter en grade  
parler à tort et à travers  
s'empourprer  
aplomb  
café au lait

ohne Illusion  
befördert werden  
wild drauflos sprechen  
purpurrot werden  
Selbstsicherheit  
Milchkaffee (für die Hautfarbe der Mischlinge)

**Chapitre 3**

(pp.37 à 48)

**Pistes de lecture :**

- Quels sont les différents modes d'habitation à Mayotte ?
- « Tout m'était étranger. Ou plutôt, j'étais étranger à tout. » (p.39). Expliquez la nuance.
- Dans quel domaine Hugo fait-il l'expérience de la nouveauté et de la différence ? Est-il pour lui question de s'intégrer et d'avoir des relations amicales ? Pourquoi ?
- Quelles différences remarque Hugo entre les jeunes Mahorais et les jeunes de métropole ?
- Quelle évolution est visible chez Hugo par rapport au moment de son arrivée à Mayotte ?
- Comment se sent la mère d'Hugo à Mayotte ? Pourquoi dit-elle qu'elle ne se sent bien « ni avec les Blancs ni avec les Mahorais » (p.46) ?
- Quelles spécificités de la société mahoraise souligne la discussion entre le père et la mère d'Hugo ?
- La mère d'Hugo pense-t-elle qu'elle peut changer les choses ? Le dialogue interculturel est-il possible ?
- Hugo peut-il partager l'expérience des tortues avec ses camarades mahorais ? Que révèle cet épisode ?

**Lexique :**

**p.37**

rassuré  
en dur

beruhigt  
Massivbau (aus Stein)

moustiquaire  
M'zoungouland

**p.38**

shimaoré  
mangrove  
palétuvier  
lémurien  
Baie de Somme  
mouette  
chauve-souris

**p.39**

établissement  
composé de  
bâtiment  
disséminé  
flamboyant, frangipanier  
assimilé

**p.40**

écueil  
anodin  
missionné

**p.41**

îlien  
soutien scolaire  
livré à soi-même  
se débrouiller

**p.42**

machete  
case familiale  
tong  
savourer  
austral

**p.43**

baptême de plongée  
araignée  
être à leur aise  
crispé

**p.44**

principal  
adjoint  
gamin  
prime d'expat  
non imposable  
ANPE  
attendre les bras ouverts

Moskitonetz  
quartier des expatriés

Sprache in Mayotte  
Mangrove (botanischer Name)  
Mangrovenbaum  
Lemuren  
Bucht der Somme (Frankreich)  
Möwe  
Fledermaus

Einrichtung  
zusammengesetzt aus  
Gebäude  
verstreut  
exotische Bäume  
integriert, eingegliedert

Klippe, Falle  
unbedeutend  
mit einem Auftrag

Einwohner der Insel  
Nachhilfe  
sich selbst überlassen  
zurechtkommen

Machete  
Familienhütte  
Flip-flap (Schuhe)  
genießen  
südlich

Erster Tauchkurs  
Spinne  
sich wohl fühlen  
angespannt, verkrampft

Rektor  
Stellvertretender Rektor  
Kind, Gör  
Auslandszulage für Beamte  
nicht steuerpflichtig  
Arbeitsamt (agence nationale pour l'emploi)  
mit offenen Armen empfangen

**p.45**

Béthune  
 décalé  
 être à la traîne  
 fringues (fam.)

Bergbau-Kleinstadt im Norden Frankreichs  
 Leistungsschwach  
 zurückbleiben  
 Klamotten

**p.46**

épouse  
 absent  
 envier  
 confident(e)  
 contraception  
 paria  
 empirer  
 virée

Ehefrau  
 abwesend  
 beneiden  
 Vertraute(r)  
 Empfängnisverhütung  
 Ausgestoßener  
 sich verschlechtern  
 Ausflug, Bummel

**p.47**

sauvage  
 maki  
 raie  
 piquer une tête  
 récif corallien  
 sursauter

wild  
 Maki / Halbaffe  
 Rochen  
 einen Kopfsprung machen  
 Korallenriff  
 zusammenfahren

### Chapitre 4 (pp.49 à 60)

**Pistes de lecture :**

- Pourquoi Françoise est-elle pour tous une personne de référence ?
- Quelles observations Hugo fait-il au Barfly ?
- Les retrouvailles en France se passent-elles comme Hugo les avait imaginées ?
- Qu'est-ce qui a changé chez les autres ? chez lui ?
- Quels sont les problèmes dans le système éducatif et d'où viennent-ils ?
- Pourquoi la famille de Madjini s'est-elle opposée au mariage de leur fils avec Françoise ?
- Quel point de vue Madjini donne-t-il sur son île ?
- Pourquoi Hugo a-t-il « l'impression d'être changé, d'avoir grandi » (p.59) pendant ce week-end ?

**Lexique :****p.49**

CDI  
 faute de  
 moyens  
 assurance

Abkürzung von *centre de documentation et d'information*, Schulbibliothek  
 aus Mangel an  
 Mittel  
 Selbstsicherheit

**p.50**

randonnée  
 bien dans leurs baskets (fam.)  
 lièvre unijambiste

Wanderung  
 selbstsicher  
 einbeiniger Hase

chasse  
pérorer  
intarissable  
monter en grade  
prix exorbitant  
mamie

**p.51**

miracle  
se rétracter  
buée  
succession  
se comparer  
marron  
trésor  
se garder de  
les siens  
interrompre

**p.52**

saisissant  
gouffre  
retrouvailles  
impatient  
à la vie à la mort  
presque-étranger  
aventurier  
curieux

**p.53**

beauceron  
marrant  
chapon  
amoncellement  
soûlé  
groggy

**p.54**

torture  
supporter

**p.55**

point de repère  
itinéraire  
s'acclimater  
lycée  
Camus

marronnier  
faisan  
écureuil

Jagd  
Volksreden halten / schwadronieren  
unerschöpflich  
befördert werden  
astronomischer Preis  
Oma

Wunder  
sich zusammenziehen  
Dampf  
Abfolge  
sich vergleichen  
Esskastanie  
Schatz  
sich hüten, etwas zu tun  
die Seinen  
unterbrechen

ergreifend, auffallend  
Abgrund  
Wiedersehen  
ungeduldig  
auf Leben und Tod  
quasi Fremde(r)  
Abenteurer  
neugierig

aus der Beauce stammend (Agrarregion im Süden von Paris)

lustig  
Kapaun  
Häufung  
betrunken  
benebelt

Folter  
ertragen

Orientierungspunkt  
Route  
sich an das Klima gewöhnen  
Gymnasium

Albert Camus (1913-1960) französischer Schriftsteller  
und Philosoph, Literatur Nobelpreis 1957

Kastanie  
Fasan  
Eichkatze

**p.56**

réveillon  
les élus  
épouser

Heiligabend  
die gewählten Politiker  
heiraten

**p.57**

dévisager  
vadrouiller  
surveillance  
prendre du bon temps  
inconsciemment  
brochette  
colline  
déboisé  
carrossable

jmdn. anstarren  
sich herumtreiben  
Beaufsichtigung  
die Zeit schön vertreiben  
unbewusst  
Spieß  
Hügel  
abgeholzt  
befahrbar

**p.58**

station-service  
jerrycan  
marcheur  
cueilleur  
pêcheur  
regorger  
détritus  
biodégradable  
crouler sous  
déchets

Tankstelle  
Benzinkanister  
Wanderer  
Sammler  
Fischer  
überfließen  
Abfall  
biologisch abbaubar  
zusammenbrechen unter  
Unrat

**p.59**

tomber sous le charme  
déglutir  
vierge

ihren Reizen verfallen sein  
schlucken  
Jungfrau

**p.60**

se frotter  
intimidant  
être coincé  
en faire (tout) un plat  
machen

sich aneinander reiben  
einschüchternd  
ein richtiger Spießer sein  
aus einer Mücke einen Elefanten

## Chapitre 4 (pp.71 à 80)

### Pistes de lecture :

- Quels sont les projets des parents de Hugo au début de cette troisième année à Mayotte ? Qu'est-ce que cela nous apprend sur leurs centres d'intérêt ?
- Qu'est-ce qui rapproche Hugo de Zaïnaba ? Faites le lien avec les observations d'Hugo sur le système éducatif local.
- Quel est le cadre de vie et la situation familiale de Zaïnaba ?
- Qu'attend-elle d'une relation amoureuse ? Pensez-vous que ce soit le cas de Hugo ?
- Quel rôle joue Françoise à ce moment ?
- Pensez-vous qu'Hugo soit devenu plus mûr ?

### Lexique :

#### **p.61**

se balader  
torpeur  
contrat

spazieren gehen  
Benommenheit  
Vertrag

#### **p.62**

mutation  
prime non imposable d'expatrié  
taux de prêt immobilier  
agence immobilière  
CE1  
haussement d'épaule  
exaspéré

Versetzung  
steuerfreier Auslandszuschlag  
Baukreditzinsrate  
Immobilienmakler  
Cours Elementaire 1 / 3. Volksschulklasse  
Achselzucken  
aufgebracht

#### **p.63**

réviser  
affection  
immaturité  
clôture  
torchis  
tôle ondulée

pauken  
Zuneigung  
Unreife  
Zaun  
Strohlehm  
Wellblech

#### **p.64**

poulailler  
sur pilotis  
garde-manger  
banga = petite case

Hühnerstall  
auf Stelzen  
Vorratskammer  
kleine Strohütte

#### **p.65**

tissu  
occulter  
chamarré  
plénitude

Stoff  
verdecken  
bunt  
Glückseligkeit

#### **p.66**

humilier

erniedrigen

débarrasser  
inhibition  
margouillat  
gosse  
mal aimable

austreiben  
Hemmung  
Salamander  
Kind  
unfreundlich

**p.67**

déshonneur  
virginité  
accouchement  
maternité  
fille facile  
putain  
contradiction  
polygamie  
taux de chômage  
SMIC  
fidèle  
accro

Unehre  
Jungfräulichkeit  
Geburt  
Entbindungsstation  
leichtes Mädchen  
Hure  
Widerspruch  
Mehrehe  
Arbeitslosenquote  
(Salaire minimum interprofessionnel de croissance) Grundeinkommen  
treu  
süchtig

**p.68**

enfiévré  
chuter  
succomber au charme de  
juger

fiebernd, erregt  
fallen  
den Reizen erliegen  
urteilen über

**p.69**

précoce  
sincèrement  
empêcher  
promettre  
protéger  
sida  
envoûter  
djinn, farfadet, korrigan

vorzeitig  
ehrlich  
verhindern  
versprechen  
verhüten  
AIDS  
jmdn. verzaubern  
Kobold

**p.70**

jouer des tours  
contraception  
périactine Name eines Medikaments bei Allergien mit Gewichtszunahme als Nebenwirkung

jmdm. einen Streich spielen  
Verhütung

## Chapitre 5 (pp.61 à 70)

### Pistes de lecture :

- Quel est l'événement principal de ce chapitre ? Pouvait-on s'y attendre ?
- Quelles sont les différentes étapes de la réaction d'Hugo ?
- Pourquoi cet événement entraîne-t-il une rupture entre Hugo et Zaïnaba ?
- Pourquoi Hugo dit-il qu'il avait jusque-là une « image enfantine de [lui]-même » (p.73) ?
- « Je n'y ai rien compris ! – ça viendra Hugo, ça viendra .» (p.78) : montrez que ce chapitre mélange le récit des événements avec des réflexions personnelles venues avec le temps.
- Que pensez-vous de l'attitude des parents ? Est-elle normale ?
- Pensez-vous que Hugo ait choisi le bon « destin » (p.79) en acceptant de quitter définitivement Mayotte ?

### Lexique :

#### **p.71**

de justesse  
troisième  
moyenne  
fayoter  
mue

knapp  
6. Klassen Gymnasium  
Durchschnitt  
sich einschleimen  
Verwandlung

#### **p.72**

jalousie  
au-delà  
état d'hébété

Eifersucht  
jenseits  
Dämmerzustand

#### **p.73**

parachuté sans parachute  
au-dessus de mes forces  
faire la fine bouche  
démesure  
fierté

ohne Fallschirm abgeworfen  
überfordert meine Kräfte  
sich zieren, wählerisch sein  
Maßlosigkeit  
Stolz

#### **p.74**

faire la planche  
clandestin  
grisant  
généreusement  
envisager  
déception  
honte  
considérer

auf dem Rücken schwimmen  
heimlich  
berauschend  
großherzig  
in Betracht ziehen  
Enttäuschung  
Schande  
betrachten

#### **p.75**

passager  
fondement  
grisé  
deshonneur  
irrespect

vorübergehend  
Grundlage  
berauscht  
Entehrung  
Respektlosigkeit

**p.76**

irrecevable  
de travers  
se mettre en quatre

unzulässig  
verkehrt  
alles aufbieten / sein Möglichstes tun

**p.77**

sauver  
infliger  
craintif  
assisté  
s'en remettre à  
prévenir  
s'abandonner au courant

retten  
jmdm. etw. auferlegen  
ängstlich  
unbeholfen  
sich auf jmdn. verlassen  
vorwarnen  
sich treiben lassen

**p.78**

négresse  
piéger qn  
insouciance  
barge

Negerin  
jmdn. in eine Falle locken  
Unbekümmertheit  
Frachtkahn/Jolle

**p.79**

destin  
tarmac  
hippocampe  
fondre en larmes

Schicksal  
Rollfeld  
Seepferdchen  
in Tränen ausbrechen

**p.80**

un pan de ma vie

ein Abschnitt meines Lebens

**Fin de la première partie**  
(pp.81 à 82)

**Pistes de lecture :**

- Pourquoi retrouve-t-on l'écriture en italique ?
- Avec quel sentiment Hugo considère-t-il ses souvenirs de Mayotte ?

**Lexique :****p.81**

robinet  
insoutenable  
écarlate  
enjoliver  
faire le tri

Wasserhahn  
unerträglich  
schachlachrot  
verschönern  
sortieren

**p.82**

gelée  
influer  
itinéraire  
tout s'est joué

Frost  
sich auf etw. auswirken  
Lebensweg  
alles wurde entschieden

## DEUXIEME PARTIE : L'AUTRE BOUT DU MONDE

### Chapitre 7

(pp.85 à 92)

#### Pistes de lecture :

- Qu'est-ce qui fait dire à Hugo qu'il est « trop immature pour Mayotte, trop mûr pour Béthune » (p.86) ?
- Pourquoi la lucidité est-elle, selon Françoise, à la fois un « don du ciel » et une « malédiction » (pp.87-88) ? Qu'est-ce que cela signifie dans le cas de Hugo ?
- Pourquoi Françoise a-t-elle hésité avant d'envoyer le message de Zainaba à Hugo ?
- Pensez-vous que Hugo ait eu raison de ne pas répondre à Zainaba ? Est-ce là un signe de maturité ?
- Montrez que l'épisode des soldes avec la grand-mère met en évidence l'étrangeté du mode de vie en métropole. Cette activité vous paraît-elle naturelle ?
- Pourquoi ce passage a-t-il donné son titre au livre ?

#### Lexique :

##### **p.85**

avoir à disposition  
convalescent  
précipiter  
victime  
reproche  
sermon

zur Verfügung haben  
Genesender  
beschleunigen  
Opfer  
Vorwurf  
Predigt

##### **p.86**

jouer le jeu  
blague  
ne pas en être  
gosse  
immature  
flotter  
dévoué

das Spiel spielen  
Witz  
nicht dazu gehören  
Bengel  
unreif  
treiben  
aufopferungsvoll

##### **p.87**

convenir  
se laisser porter  
vaille (de valoir)  
lucidité

jmdm. passen  
sich tragen lassen  
einen Wert haben  
Hellsichtigkeit

##### **p.88**

malédiction  
faire avec  
ressembler  
impuissance  
vide

Fluch  
mit etw. klarkommen  
ähneln  
Machtlosigkeit  
Leere

**p.89**

devoirs  
redoubler  
troisième  
soldes  
faire la queue  
bataille

Hausübungen  
sitzen bleiben  
6. Klasse Gymnasium  
Abverkauf  
Schlange stehen  
Schlacht

**p.90**

sacré  
faire des repérages  
cabine d'essayage  
poireauter (fam.)  
stehen  
queue de poisson  
offusqué  
fringues (fam.)

heilig  
vorsondieren  
Umkleidekabine  
sich die Beine in den Bauch

jmdn. schneiden  
entrüstet  
Klamotten

**p.91**

combinaison  
avoir un malaise  
pousser dans la tombe  
électroménager  
foutu (fam .)

Unterrock  
ohnmächtig werden  
ins Jenseits befördern  
Elektrogeräte  
kaputt

## Chapitre 8

(pp.93 à 100)

**Pistes de lecture :**

- D'après Françoise, quelle est la relation entre l'évolution de la société à Mayotte et la vie métropolitaine ?
- Comment interprétez-vous le poème d'Erri De Luca ? Etes-vous d'accord avec la définition qu'il donne du mot « valeur » ?
- Quelle métamorphose s'est opérée chez Lydie ?
- Qu'est-ce qu'Hugo cherche dans la lecture ?
- « Je regardais les choses plus que je ne les vivais » (p.96). Qu'est-ce que cela signifie ? Faites-le lien avec la dernière remarque de Lydie. Quelle position vous semble préférable ?

**Lexique :****p.93**

agacer  
glousser  
se moquer éperdument de quelque chose

verärgern / nerven  
glucksen / auffallend lachen  
gänzlich auf etw. pfeifen

**p.94**

conforter  
bestärken  
exaspération  
indemne

jmdn. in seiner Meinung  
Verärgerung  
unversehrt

gâchis  
dénuement  
aspirer à quelque chose  
valeur

**p.95**

blessure  
économiser  
paire de soulier  
éprouver de la gratitude  
la lessive  
transhumance  
avoir les traits tirés  
haben  
ivre de bonheur

**p.96**

ressembler  
provisoire  
subitement  
pénible  
être à l'étroit  
vriller les nerfs  
überbeanspruchen  
la réciprocité

**p.97**

copine (fam.)  
écumer les boutiques  
cure de désintoxication  
chaleur à crever (fam.)  
conseiller

**p.98**

gâchis  
conscience  
incandescent  
fièvre  
ravage

**p.99**

banni  
dénuement  
insaisissable  
invulnérabilité  
offrir prise  
dévastation  
regarder quelqu'un comme une bête curieuse

**p.100**

préoccupation  
chiant (argot)

Vergeudung  
Mittellosigkeit  
nach etw. trachten  
Wert

Verletzung  
sparen  
Paar Schuhe  
Dankbarkeit empfinden  
Wäsche  
Herdenwanderung  
verspannte Gesichtszüge  
  
voller Glückseligkeit sein

ähneln  
provisorisch  
plötzlich  
anstrengend  
in die Enge getrieben  
jmds. Nerven

Gegenseitigkeit

Freundin  
die Geschäfte abklappern  
Entziehungskur  
Affenhitze  
raten

Schlamassel/Durcheinander  
Gewissen  
weißglühend  
Fieber  
Verheerung

verbannt  
Mittellosigkeit  
unfassbar  
Unverwundbarkeit  
Angriffsfläche bieten  
Verwüstung  
jmdn schief anschauen

Sorge  
nervig

## **Chapitre 9** (pp.101 à 109)

### **Pistes de lecture :**

- Quelle est la place d'Hugo dans la classe ?
- Quelles sont les différentes raisons de sa morosité ?
- Quel est le comportement social des parents ? Quelle autre attitude aurait-on pu attendre de personnes ayant vécu plusieurs années dans un pays pauvre ?
- Que pensez-vous du conseil de Françoise (p.106) : à quoi sert l'indulgence avec des personnes que l'on n'estime pas ?
- Pourquoi Hugo refuse-t-il un cadeau d'anniversaire ? Trouvez-vous cela exagéré ?
- En quoi le choix du père est-il inattendu ?
- Montrez ce que l'épisode des baskets au collège a de comique et de triste à la fois.

### **Lexique :**

#### **p.101**

collège  
sixième  
respectif  
miné  
recueillir  
faire la bise

Unterstufe Gymnasium  
2. Klasse Gymnasium  
jeweilig  
fertig  
aufnehmen  
küssen (auf die Wange)

#### **p.102**

pauvre cloche  
corbeau  
en désespoir de cause  
dégoût  
racaille  
boule à zéro  
faire recette  
Kainry = Ricain  
avoir la cote  
débardeur  
garçon manqué  
faire office de  
canard boîteux

armer Narr  
Raabe  
in letzter Verzweiflung  
Ekel  
Gesindel  
Glatze  
ankommen, ein Kassenerfolg sein  
Amerikaner  
hoch im Kurs stehen  
ärmelloses T-Shirt  
verhinderter Junge  
dienen als  
Aussenseiter

#### **p.103**

quarantaine  
éructer  
fringue (fam.)  
morose

Quarantäne  
aufstoßen / (hier brüllen)  
Klamotte  
verdrossen

#### **p. 104**

une place de choix  
faire le tour du propriétaire  
antre  
atroce  
se garder de faire quelque chose

ein auserwählter Platz  
Hausbesichtigung (bei einem neuen Haus)  
Höhle  
grauenvoll  
sich hüten, etwas zu tun

assorti

**p.105**

appliquer les conseils  
inévitable  
récit  
se défouler  
exaspéré  
minable

**p.106**

atout  
lucide  
indulgence  
s'emballer  
désagréable

**p.107**

être d'humeur à quelque chose  
heure sup  
dégueulasse (argot)  
putain (argot)  
obèse

**p.108**

surveiller  
bluffer  
bolduc  
envahir  
commerce équitable  
ça n'a pas traîné

**p.109**

refuser  
gloire  
mépris  
curiosité  
progrès étourdissant  
tendance  
bahut (fam.)  
dégoûté  
vexé  
maquiller  
indélébile

passend

die Ratschläge befolgen  
unausweichlich  
Erzählung  
etw. an jmdn. auslassen  
aufgebracht  
erbärmlich

Trumpf  
hellsichtig  
Nachsicht  
wütend werden  
unangenehm

in der Stimmung sein  
Überstunde  
ungerecht  
Scheiße  
übergewichtig

aufpassen  
täuschen  
hier: Geschenkband  
stürmen  
Fair Trade  
es hat nicht lange gedauert

sich weigern  
Ruhm  
Verachtung  
Neugierde  
betäubender Fortschritt  
Trend  
ugs für Gymnasium  
verdrossen  
beleidigt  
verschleiern  
wasserfest

## Chapitre 10 (pp.111 à 118)

### Pistes de lecture :

- Comment Hugo commence-t-il à faire de son sentiment personnel une conscience politique ?
- Pourquoi le test qu'Hugo utilise pour convaincre sa sœur ne fonctionne-t-il pas ?
- Que montre l'attitude d'Hugo avec Aline, sa tante ? Comment expliquez-vous ce comportement ?
- Pourquoi Hugo était-il « plus heureux avant » (p.118) ?

### Lexique :

#### **p.111**

4x4, voiture tout terrain  
loucher vers quelque chose  
beauf

Geländewagen  
schielen / (hier: begehrlche Blicke auf etwas werfen)  
Blödmann/Spießer

#### **p.112**

crever d'envie de  
compléter sa panoplie  
besoin compulsif  
acquérir des biens  
produire un effet  
malaise  
ressources planétaires

vor Lust sterben  
eine Sammlung vervollständigen  
zwanghaftes Bedürfnis  
Güter erwerben  
auf jmdn /etw. wirken  
Unbehagen  
Weltressourcen

#### **p.113**

casseur de pub  
barbouilleur  
déboulonneur  
retourneur  
éplucher  
journée sans achats  
vêtement

Werberandalierer  
Anschmierer  
Abschrauber  
Verdreher  
schälen  
einkaufsfreier Tag  
Kleidung

#### **p.114**

La Décroissance

Monatliche Zeitschrift  
(<http://www.ladecroissance.net/>), Organ des  
Vereins « Casseur de pub »  
(<http://www.casseursdepub.org>) mit dem  
Untertitel « die Zeitung der Lebenslust »,  
kritisiert die Ideologie des Konsums und  
engagiert sich für eine Gesellschaft mit  
Werten wie das Teilen und die Nüchternheit

gaspillage  
lutte  
foyer  
assoiffé  
submergé

Verschwendung  
Kampf / Ringen  
Haushalt  
durstig  
überflutet

**p.115**

pollué  
 viol  
 dégainer  
 souris (informatique)  
 cerveau  
 faire craquer

verschmutzt  
 Vergewaltigung  
 seinen Revolver ziehen  
 Maus  
 Gehirn  
 weich machen

**p.116**

réciter  
 hésiter  
 citer

aufsagen  
 zögern  
 zitieren

**p.117**

ritournelle  
 indécent  
 nausée  
 ménager  
 susceptibilité

Ritornell/Leier  
 unanständig  
 Brechreiz  
 schonen  
 Empfindlichkeit

**p.118**

voler dans les plumes  
 hargneux  
 méprisant  
 prisonnier  
 madeleine de Proust

streiten  
 mürrisch  
 verächtlich  
 Gefangener

Der Schriftsteller Marcel Proust erwähnt diesen kleinen französischen Kuchen in seinem Werk « A la recherche du temps perdu ». Der Kuchen, der im Tee eingetunkt wird weckt Erinnerungen auf und läßt Szenen aus der Kindheit für einen Augenblick wieder wach werden.

rejeton  
 aspiration

Sprössling  
 Streben

## Chapitre 11

(pp.119 à 129)

### Pistes de lecture :

- Quels sont les premiers sentiments d'Hugo quand il retrouve le village de son grand-père ?
- En quoi l'attitude du grand-père confirme-t-elle dans un premier temps ces sentiments ?
- A quelles réflexions ces sentiments font-ils place les jours suivants ? Pourquoi Hugo prend-il « plaisir à cet ennui » (p.122) ?
- « Le paradis, c'est d'être là » (p.124). Comment comprenez-vous cette phrase ? Est-il facile d'« être là » ?
- Comment le grand-père met-il en évidence certaines contradictions d'Hugo ?
- Quelles réflexion les souvenirs de jeunesse de son père et de son grand-père provoquent-ils chez Hugo ?
- Comment expliquez-vous le calme avec lequel Hugo réagit à la mort de son grand-père ?

## Lexique :

### **p.119**

Eure-et-Loir  
Beauce  
punition  
crise d'ado  
venelles  
bauge  
salle des fêtes  
ru  
moule

Département  
Région  
Strafe  
Pubertätskrise  
Gässchen  
Strohlehm  
Konzerthalle  
Bach  
Miesmuschel

### **p.120**

cantonnier  
étang  
pain rassis  
quotidiennement  
cloche  
caillou  
émerveillement  
minable  
halo  
trou (perdu)  
happé  
urbanisation

Strassenarbeiter  
Weiher / Teich  
trockenes Brot  
tagtäglich  
Glocke  
Kies / Steinchen  
Entzücken  
erbärmlich  
Lichtkreis  
Kaff  
weggerissen  
Urbanisierung

### **p.121**

France Inter  
montre  
remonter  
manuellement  
Super U  
magnétoscope VHS  
accumuler  
noix, sésame, épeautre, graines de pavot

nationaler Radiosender  
Uhr  
aufziehen  
manuell, von Hand  
Name einer Supermarktkette  
Videorekorder  
ansammeln  
Nuss, Sesam, Dinkel, Mohn

### **p.122**

se débrouiller  
immobile  
minuscule  
messagerie  
ligne fixe  
accro au portable  
se faire une réflexion

sich zu helfen wissen  
regungslos  
winzig  
Mailbox  
Festnetz  
handysüchtig  
sich etwas sagen/einfallen

### **p.123**

irréremédiatement  
se faire manipuler  
artificiellement  
se muer en  
addiction physiologique

hoffnungslos  
sich manipulieren lassen  
unnatürlich  
sich verwandeln in  
körperliche Abhängigkeit

s'abaisser  
besoin  
s'efforcer de faire quelque chose

sich erniedrigen  
Bedürfnis  
sich bemühen etw. zu tun

**p.124**

tourne-disque  
tourmenter  
recopier  
se promettre de faire quelque chose  
renoncer à  
s'impatienter

Plattenspieler  
quälen  
abschreiben  
sich schwören etw. zu tun  
verzichten auf  
ungeduldig werden

**p.125**

douter  
proposer  
être pénétré de quelque chose  
ermite  
usé  
légume  
enfant gâté

zögern  
vorschlagen  
von etwas eingenommen sein  
Einsiedler  
abgenutzt  
Gemüse  
verwöhnt

**p.126**

c'est foutu (fam.)  
Che

im Eimer

Ernesto Guevara (1928-1967) oder Che Guevara, marxistischer Revolutionär und Politiker Lateinamerikas, neben Fidel Castro, eine der Hauptfiguren des kubanischen Bürgerkriegs von 1959

Pinochet

Augusto Pinochet (1915-2006) General, nach einem Putsch (1973), Präsident der Militärjunta in Chile

fiancé

verlobt

**p.127**

lumineux  
se faire sauter le caisson (argot)  
toile cirée  
veuf  
adolescent

hell  
sich die Kugel geben  
Wachstuch  
Witwer  
Heranwachsender

**p.128**

coquille  
regret  
fierté

Schale  
Bedauern  
Stolz

**p.129**

promenade  
faire perdre la tête à qn

Spaziergang  
jmdm den Kopf umdrehen

## Chapitre 12 (pp.131 à 144)

### Pistes de lecture :

- Quelle est la première attitude de Charly lors de la rencontre avec Hugo ?
- Qu'est-ce qui rapproche Hugo et Charly ?
- Que vous inspire la comparaison entre la famille de Charly et celle de Hugo ?
- Que pensez-vous du blog d'Hugo ? Est-ce un bon moyen de mettre ce qu'il pense en pratique ?
- Expliquez la formule finale. A quels célèbres philosophes peut-elle faire penser ?

### Lexique :

#### **p.131**

approuver  
équilibre  
vigilance

zustimmen  
Gleichgewicht  
Wachsamkeit

#### **p.132**

bourg  
volontaire  
cercueil  
tombe

Marktflecken  
freiwillig  
Sarg  
Grab

#### **p.133**

capacité  
éteint  
ambition  
repère

Fähigkeit  
erloschen  
Ehrgeiz  
Markierungspunkt

#### **p.134**

soulagé  
inconfortable  
panneau  
rebrousser chemin  
à contre-sens  
circulation

erleichtert  
unbequem  
Schild  
umkehren  
gegen die Fahrtrichtung  
Verkehr

#### **p.135**

bombe de peinture  
caniveau  
viol  
au hasard de

Farbspraydose  
Abflusrinne  
Vergewaltigung  
dem Zufall überlassen

#### **p.136**

amadouer  
froncer les sourcils  
banlieue  
Lille

besänftigen  
Augenbrauen zusammenziehen / Stirn runzeln  
Vorort  
Größte Stadt der Region Nord-Pas-de-  
Calais im Norden Frankreichs

**p.137**

poids  
 éventrer  
 braver

Gewicht  
 aufschlitzen  
 trotzen

**p.138**

puer  
 narguer  
 terminale

stinken  
 verhöhnen  
 letzte Gymnasiumklasse im fr. Schulsystem

**p.139**

barbouiller  
 volubile  
 ambitieux  
 quotidien

beschmieren  
 geschwätzig / zungenfertig  
 ehrgeizig  
 täglich

**p.140**

peinturlurer

bepinseln

**p.141**

breloque  
 bafouiller  
 étourdi  
 mortifié  
 honte  
 regret

billiger Schmuck  
 stammeln  
 leichtsinnig  
 gekränkt  
 Schande  
 Bedauern

**p.142**

amertume  
 mettre en ligne  
 effacer  
 harcèlement

Bitterkeit  
 online stellen  
 löschen  
 Belästigung

**p.143**

indulgent  
 cambrioler  
 engueulade (fam.)

nachsichtig  
 einbrechen  
 Anpfeif, Krach

**p.144**

sens dessus dessous  
 champ de bataille  
 bribe  
 germe  
 inanimé  
 dénuement  
 insaisissable  
 invulnérabilité  
 dévastation

drunter und drüber  
 Schlachtfeld  
 Bruchstück  
 Keim  
 bewegungslos  
 Mittellosigkeit  
 unbegreiflich  
 Unverwundbarkeit  
 Verwüstung

## Chapitre 12 (pp.145 à 153)

### Pistes de lecture :

- A quoi tient, selon vous, l'erreur d'Hugo sur la relation entre Charly et David ?
- Pour quelle raison Hugo se sent-il exalté dans les couloirs du métro ? Que représente l'action pour Hugo ?
- Trouvez-vous cette action condamnable ? Avez-vous déjà entendu parler de désobéissance civile ?
- Que pensez-vous du « pacte » de Charly (p.150) ? Peut-on y être fidèle toute la vie ?

### Lexique :

#### **p.145**

condition  
renoncer  
moine  
accumuler  
posséder  
fringue (fam.)

Bedingung  
aufgeben  
Mönch  
ansammeln  
besitzen  
Klamotten

#### **p.146**

rdv  
passer comme une lettre à la poste  
piétiner d'impatience  
retrouvailles  
émouvant  
irrésistible

Termin / Rendez-vous  
reibungslös durchgehen  
vor Ungeduld herumtrampeln  
Wiedersehen  
rührend  
unwiderstehlich

#### **p.147**

chaleureusement  
rayonner  
vivacité  
séduisant  
couple  
spasme

herzlich  
strahlen  
Lebhaftigkeit  
verführerisch  
Paar  
Krampf

#### **p.148**

RATP  
A visage découvert  
Consentant  
Peinturlurer  
Pollution  
Pas de quartier  
Exalté

öffentlicher Pariser Verkehrsbetrieb  
mit unbedecktem Gesicht  
willig  
beschmieren  
Umweltverschmutzung  
kein Erbarmen  
schwärmerisch

#### **p.149**

se soûler  
affiche piratée

sich betrinken  
bekritzelttes Plakat

#### **p.150**

se nourrir de

sich ernähren von

s'abreuver  
salive  
baisser les bras  
concession  
débouler  
incandescent  
vigilance  
keuf (argot)

**p.151**

casse-toi (fam.)  
cellule  
dégrisement  
cage

**p.152**

grandiloquent  
bégayer  
bafouiller  
grossier  
injuste  
inquiétude  
exaspération  
défi  
mépris  
déception

trinken  
Spucke  
aufgeben  
Zugeständnis  
hereingespoltert kommen  
weißglühend  
Achtsamkeit  
Bulle/Polizist

schleich dich  
Zelle  
Ausnüchterung  
Käfig

hochtrabend  
stottern  
stammeln  
grob  
ungerecht  
Sorge/Besorgnis  
Verärgerung  
Herausforderung  
Verachtung  
Enttäuschung

**CONCLUSION**  
(p.155)

**Pistes de lecture :**

- Quelle est la fonction de ces paragraphes dans l'ensemble du roman ?
- Que vous inspirent les dernières lignes ?

**Lexique :**

côte  
aduler  
vaccin  
sens de la répartition

Rippe  
vergöttern  
Impfung  
Schlagfertigkeit